

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y  
EL GOBIERNO DE MALASIA  
SOBRE SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS  
RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Malasia

Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional y

Deseando celebrar un Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá,

han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los fines del presente Acuerdo, salvo que el texto lo requiera de otro modo:

a) el término "la Convención" se refiere a la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye todo anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicha Convención, y toda enmienda a los Anexos o a la Convención, en virtud de los Artículos 90 y 94 de la misma, siempre que éstos tuvieran vigencia para ambas Partes;

b) el término "autoridades aeronáuticas" se refiere para Malasia, el Ministro de Transporte y a toda otra persona u organismo autorizado para realizar funciones que actualmente ejerce dicho Ministerio o funciones similares, y para la República Argentina, al Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos o a toda persona u organismo autorizado para realizar funciones relacionadas con el presente Acuerdo;

c) el término "aerolínea designada" se refiere a la aerolínea o aerolíneas que una Parte Contratante hubiera designado, mediante notificación escrita a la otra parte Contratante, de conformidad con el Artículo 3 del presente Acuerdo, para la operación de servicios aéreos en las rutas especificadas en dicha notificación;

d) los términos "territorio" y "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "aerolínea" y "escala para fines que no sean de tráfico" tienen el significado

que se les asignó en los Artículos 2 y 96 de la Convención;

e) el término "Anexo al presente Acuerdo" se refiere a los Programas de Ruta en el presente Acuerdo o sus enmiendas de conformidad con las disposiciones del Artículo 16 del presente Acuerdo. El "Anexo al presente Acuerdo" formará parte integrante de este Acuerdo y toda referencia al Acuerdo incluirá referencia al Anexo salvo cuando se estipulara de otro modo.

## ARTICULO 2

### DERECHOS DE TRAFICO

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo para operar servicios aéreos en las rutas especificadas del Anexo al presente Acuerdo (en adelante denominados "los servicios acordados" y "las rutas especificadas")

2. Conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, la aerolínea designada de cada Parte Contratante gozará de los siguientes privilegios:

a) volar a través del territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar;

b) efectuar escalas en ese territorio para fines que no sean de tráfico; y

c) cuando opera un servicio acordado en una ruta especificada, efectuar escalas en dicho territorio en el punto o puntos especificados para esa ruta en el Anexo al presente Acuerdo para el ascenso y descenso del tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia.

3. Ninguna disposición contemplada en el inciso (2) será considerada como que confiere a la aerolínea designada por una de las Partes el privilegio de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correspondencia, transportados por remuneración o con destino hacia otro punto en el territorio de esa otra Parte Contratante.

## ARTICULO 3

### AUTORIZACION DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante, mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante, tendrá derecho a designar una aerolínea o aerolíneas para operar los servicios aéreos acordados en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante, conforme a las disposiciones de los incisos (3) y (4) del presente Artículo, otorgará sin demora a la aerolínea o aerolíneas designadas las pertinentes autorizaciones de operación.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán requerir que una Aerolínea designada por la otra Parte Contratante pruebe que está calificada para cumplir con las condiciones prescriptas por las normas y reglamentaciones que normal y razonablemente dichas autoridades aplican a la operación de los servicios aéreos comerciales internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de denegar la aceptación de, y el de limitar o revocar el otorgamiento a una línea aérea de los privilegios especificados en el párrafo (2) del Artículo 2 de este Acuerdo o imponer las condiciones que considere necesarias sobre el ejercicio por una línea aérea de aquellos privilegios, en cualquier caso en que no se encuentre satisfecha que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha línea aérea se encuentra en manos de la parte que designa la línea aérea o en los nacionales de la parte que designa la línea aérea, conforme a las disposiciones del Estado que ha hecho la designación.

5. En cualquier momento posterior al cumplimiento de las disposiciones de los incisos (1) y (2) del presente Artículo, la aerolínea así designada y autorizada podrá comenzar a operar los servicios acordados siempre que dichos servicios se operen con una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 de este Acuerdo y vigente con respecto a dicho servicio.

6. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de suspender el ejercicio por parte de una aerolínea, de los privilegios especificados en el inciso (2) del artículo 2 del presente Acuerdo o imponer las condiciones que considere necesarias sobre el ejercicio de dichos privilegios de la aerolínea en el caso de que la aerolínea no cumpliera con las normas o reglamentaciones de la Parte Contratante que otorga aquellos privilegios o que de algún modo no operara de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo siempre que el derecho sea ejercido solamente después de haberse efectuado consultas con la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 4

### EXENCION DE DERECHOS SOBRE EL COMBUSTIBLE

#### LUBRICANTES Y REPUESTOS

1. La aeronave que la aerolínea designada de una Parte Contratante opere para sus servicios internacionales así como también su equipo regular, repuestos, suministros de combustibles y lubricantes y provisiones para aeronaves (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) que se encuentren a bordo de dicha aeronave estarán exentos de todo derecho aduanero, arancel por inspección y otros derechos o impuestos al ingresar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean reexportados.

2. El suministro de combustibles, lubricantes, repuestos, equipo regular y provisiones para aeronaves ingresados en el territorio de una Parte Contratante por o en representación de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o embarcados en la aeronave que opera dicha aerolínea designada y destinados exclusivamente para ser utilizados en la operación de servicios internacionales estarán exentos de todo derecho o impuesto nacional, incluyendo derechos aduaneros y aranceles por inspección impuestos en el territorio de la primera Parte Contratante, aún cuando estos suministros se deban utilizar en los tramos del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en el que los mismos fueron embarcados. El material mencionado precedentemente puede estar sujeto a inspección o control aduanero.

3. El equipo regular aerotransportado, repuestos, provisiones para aeronaves y suministro de combustible y lubricantes retenidos a bordo de la aeronave de una Parte Contratante podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de esa Parte, quienes podrán requerir que este material quede bajo su supervisión hasta que sea reexportado o que de lo contrario se disponga de éste, conforme a la legislación aduanera.

4. A los combustibles, lubricantes, repuestos, equipo regular de aeronaves y provisiones para aeronaves embarcados en la aeronave de una Parte Contratante y utilizados exclusivamente en vuelos efectuados entre dos puntos ubicados en el territorio de la última Parte Contratante, se les acordará, respecto de los derechos aduaneros, aranceles por inspección y otros derechos e impuestos nacionales o locales similares, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a la aerolínea nacional de esa Parte Contratante.

## ARTICULO 5

### ACTIVIDADES COMERCIALES

1. Conforme a las disposiciones de las normas y reglamentaciones vigentes en el territorio de cada Parte Contratante, la aerolínea designada por una Parte Contratante de conformidad con el Artículo 3, está autorizada a mantener el personal técnico, administrativo y comercial necesario para la operación de servicios aéreos de conformidad con el Anexo al presente Acuerdo y establecer y poner en funcionamiento oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante otorga a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante el derecho a emprender la venta de transporte aéreo en su territorio directamente, y a criterio de la aerolínea, a través de sus agentes. Cada aerolínea designada tendrá el derecho de vender dicho transporte y cualquier persona tendrá la libertad de comprar dicho transporte en la moneda de ese territorio o, conforme a las normas y reglamentaciones nacionales, en monedas de libre convertibilidad de otros países.

## ARTICULO 6

### NORMAS Y REGLAMENTACIONES SOBRE ENTRADA Y SALIDA

1. Las normas y reglamentaciones de una Parte Contratante que rigen la entrada y salida de su territorio de la aeronave que opera en aeronavegación internacional o vuelos de dicha aeronave sobre ese territorio se aplicarán a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante.

2. Las normas y reglamentaciones de una Parte Contratante que rigen la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y correspondencia, tales como formalidades concernientes a la entrada, salida, emigración e inmigración, como asimismo medidas aduaneras y sanitarias se aplicarán a pasajeros, tripulación, carga o correspondencia transportados por la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante mientras se hallen dentro de dicho territorio.

3. Ninguna de las Partes podrá otorgar preferencia alguna a su propia aerolínea con relación a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de las normas y reglamentaciones contempladas en los incisos (1) y (2) del presente Artículo.

## ARTICULO 7

### DISPOSICIONES SOBRE CAPACIDAD

1. Existirán oportunidades justas y equitativas para que las aerolíneas designadas de ambas Partes operen los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Al operar los servicios acordados, la aerolínea designada de cada Parte Contratante tendrá en cuenta los intereses de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante para no afectar indebidamente los servicios que esta última preste en la totalidad o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios acordados que suministren las aerolíneas designadas de las Partes guardarán estrecha relación con los requerimientos del público para el transporte en las rutas especificadas, y tendrán como objetivo principal suministrar, con un coeficiente de carga razonable, la capacidad adecuada para satisfacer los requerimientos normales y razonablemente previsibles del transporte de pasajeros, carga y correspondencia, desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que designó a la aerolínea.

El suministro para el transporte de pasajeros, carga y correspondencia embarcados o desembarcados en puntos ubicados en rutas especificadas en los territorios de los Estados que no sean aquellos que designaron a la aerolínea, se efectuará de conformidad con los principios generales en cuanto a que la capacidad se relaciona con:

(a) los requerimientos de tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que designó a la aerolínea;

(b) las demandas subsidiarias de los requerimientos de tráfico en la zona que atraviesa la aerolínea después de tomar en cuenta otros servicios de transporte establecidos por las aerolíneas de los Estados que comprenden la zona; y

(c) los requerimientos complementarios de operación directa de la aerolínea.

4. Las autoridades aeronáuticas de las Partes determinarán en forma conjunta y periódicamente, la aplicación práctica de los principios contenidos en los incisos precedentes de este Artículo para la operación de los servicios acordados por parte de las aerolíneas designadas.

## ARTICULO 8

### CAMBIO DE AERONAVE CON DISTINTA CAPACIDAD

Al operar cualquier servicio acordado en una ruta especificada la aerolínea designada de una Parte Contratante podrá substituir una aeronave por otra en un punto del territorio de la otra Parte Contratante o en cualquier punto intermedio a lo largo de las rutas especificadas solamente en las siguientes condiciones:

(a) que lo justificara una razón de economía en la operación;

(b) que la aeronave utilizada en el tramo de ruta más distante de la terminal en el territorio de la primera Parte Contratante no fuera más grande, en cuanto a capacidad, que la utilizada en el tramo más cercano;

(c) que la aeronave utilizada en el tramo más distante operará solamente con relación al servicio suministrado por la aeronave utilizada en el tramo más cercano y como una extensión del mismo y se programará que así lo haga; la primera llegará al punto del cambio a los fines de transportar el tráfico transferido desde, o a ser transferido hacia, la aeronave utilizada en el tramo más cercano; su capacidad se determinará teniendo como referencia principal este propósito;

(d) que haya un volumen adecuado de tráfico directo;

(e) que la aerolínea no anuncie mediante publicidad o de otro modo que suministra un servicio originado en un punto en el que se efectúa el cambio de aeronave;

(f) que las disposiciones del Artículo 7 del presente Acuerdo rijan todos los acuerdos celebrados con respecto al cambio de aeronave;

(g) que con relación a cualquier vuelo de una aeronave hacia el territorio en el cual se efectúa el cambio de aeronave, se efectúe solamente un vuelo desde ese territorio.

## ARTICULO 9

### TARIFAS

1. El término "tarifa" significa:

(a) el precio que fija una aerolínea para el transporte de pasajeros y su equipaje en servicios aéreos programados, y los gastos y condiciones de los servicios afines a dicho transporte;

(b) el flete fijado por una aerolínea para el transporte de carga (excluyendo la correspondencia) en los servicios aéreos programados;

(c) las condiciones que rigen la disponibilidad o la aplicabilidad de cualquiera de dichas tarifas o de fletes incluyendo todo beneficio relacionado con los mismos; y

(d) la tasa de comisión abonada por una aerolínea a un agente con respecto a los pasajes vendidos o guías aéreas cumplimentadas por dicho agente para el transporte en los servicios aéreos programados.

2. Las tarifas que las aerolíneas designadas de las Partes fijen para el transporte entre Malasia y la Argentina serán aquellas aprobadas por ambas autoridades aeronáuticas y se establecerán a niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes, incluyendo el costo de operación de los servicios acordados, los intereses de los usuarios, las ganancias razonables y las tarifas de otras aerolíneas, que operan en la totalidad o parte de la misma ruta.

3. Cualquiera de las aerolíneas designadas podrá consultar en forma conjunta acerca de las propuestas de tarifa, pero no se le requerirá hacerlo antes de proponer una tarifa. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante no aceptarán una presentación, a menos que la aerolínea designada que efectúe dicha presentación asegure que ha informado a las otras aerolíneas designadas las tarifas propuestas.

4. Toda tarifa propuesta para el transporte entre Malasia y la Argentina será presentada ante las autoridades aeronáuticas de ambas Partes de manera tal que las autoridades aeronáuticas puedan separadamente solicitar se declaren los datos mencionados en el inciso (1) del presente Artículo. Esta será presentada en un término no menor de 60 días (salvo que las respectivas autoridades aeronáuticas aprueben previamente un período de presentación más breve) antes de la fecha efectiva propuesta. La tarifa propuesta se considerará presentada ante una Parte Contratante en la fecha en que las autoridades aeronáuticas de esa parte Contratante la recibieron. Cada una de las aerolíneas designadas no será responsable ante ninguna autoridad aeronáutica que no sea la propia respecto de la justificación de las tarifas así propuestas salvo cuando una tarifa hubiera sido presentada unilateralmente.

5. Toda tarifa propuesta podrá ser aprobada por las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes en cualquier momento, siempre que hubiere sido presentada de conformidad con el inciso (4) del presente Artículo.



6. En el caso de que una tarifa no fuera aprobada de conformidad con las disposiciones del inciso 5 del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes podrán requerir consultas que se efectuarán dentro de los 30 días subsiguientes a la fecha de la solicitud, o según lo acuerden ambas autoridades aeronáuticas.

7. En el caso de que una tarifa no hubiera sido aprobada por una de las autoridades aeronáuticas conforme al inciso (5) del presente Artículo, y las autoridades aeronáuticas no hubieran podido llegar a un acuerdo después de las consultas efectuadas de conformidad con el inciso (6) del presente Artículo, la controversia podrá solucionarse conforme al Artículo 15 de este Acuerdo. Sin embargo, en ninguna circunstancia, una Parte Contratante requerirá una tarifa diferente a la de su propia aerolínea designada para servicios similares entre los mismos puntos.

8. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, permanecerá vigente hasta que se establezca otra tarifa en su reemplazo.

9. Las tarifas que las aerolíneas designadas de una Parte Contratante fijan para el transporte entre la zona de la otra Parte Contratante y el territorio de un Estado que no sea una de las Partes estarán sujetas a la aprobación de la otra Parte Contratante y dicho Estado no contratante; siempre que, sin embargo, una Parte Contratante no requiera una tarifa diferente a la de sus propias aerolíneas para servicios similares entre los mismos puntos. Las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante presentarán dichas tarifas ante la otra Parte Contratante, conforme a sus requerimientos. La aprobación de dichas tarifas podrá retirarse mediante notificación previa efectuada con una antelación no menor a los 30 días siempre que, sin embargo, la Parte Contratante que retire dicha aprobación permita a la aerolínea designada involucrada, aplicar las mismas tarifas que aplican sus propias aerolíneas para servicios similares entre los mismos puntos.

## ARTICULO 10

### CARGOS AL USUARIO

Ninguna de las Partes impondrá o permitirá que se impongan a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, cargos al usuario más elevados que los impuestos a su propia aerolínea designada que opera servicios aéreos internacionales similares.

## ARTICULO 11

### SEGURIDAD EN LA AVIACION

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes, en particular, actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y Ciertos Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, la Convención para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmada en La Haya el 16 de septiembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y cualquier otra Convención relativa a la seguridad de la aviación civil que hayan ratificado ambas Partes.

2. Las Partes se proporcionarán mutuamente mediante solicitud, toda asistencia necesarias para evitar actos de apoderamiento ilícito de una aeronave civil y otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones para aeronavegación y cualquiera otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus relaciones mutuas, actuarán de conformidad con las normas de seguridad para la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos de la Convención en la medida en que tales normas de seguridad sean aplicables a las Partes; cada Parte Contratante requerirá que los explotadores de aeronaves de su registro u operadores con sede principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuerto en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. Por lo tanto, cada Parte Contratante informará a la otra Parte Contratante sobre las diferencias entre sus reglamentaciones y prácticas nacionales y las normas de seguridad para la aviación antes mencionadas. Cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas inmediatas a la otra Parte Contratante en todo momento a fin de tratar dicha diferencias.

4. Cada Parte Contratante conviene en observar las disposiciones sobre la seguridad de la aviación que sean exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se

apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes deberá cumplir con toda solicitud de la otra Parte Contratante para que adopte medidas especiales de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada contra la aviación civil.

5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave u otros actos ilegales contra la seguridad de los pasajeros, la tripulación, los aeropuertos e instalaciones de aeronavegación, las Partes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas destinadas a ponerle fin en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza de incidente.

## ARTICULO 12

### TRANSFERENCIA DE FONDOS

Cada Parte Contratante otorgará a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante el derecho de remitir a su oficina central el excedente luego de abonar los gastos efectuados en el territorio de la primera Parte Contratante. Sin embargo, el procedimiento para dicho envío, se efectuará conforme a las normas sobre cambio de moneda extranjera de la Parte Contratante en cuyo territorio se acumularon los ingresos.

## ARTICULO 13

### INFORMACION Y ESTADISTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su solicitud, informes estadísticos periódicos u otros informes según se requieran razonablemente a los fines de analizar la capacidad de los servicios acordados por la aerolínea designada de la primera Parte Contratante. Dichos informes incluirán toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por dicha aerolínea designada en los servicios acordados.

## ARTICULO 14

### CONSULTAS

Cualquiera de las Partes podrá en todo momento solicitar o efectuar consultas sobre cualquier asunto relativo al presente Acuerdo. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días subsiguientes a la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte Contratante salvo que las Partes acuerden de otro modo.

## ARTICULO 15

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia que pudiera surgir entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, se solucionará a través de negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de las Partes.

2. Si las Partes no logran una solución mediante la negociación conforme lo dispuesto en el inciso (1) del presente Artículo, la controversia se solucionará por la vía diplomática.

3. Si las Partes no logran una solución por la vía diplomática la controversia podrá, a solicitud de cualquiera de las Partes ser sometida para su resolución a un tribunal de tres árbitros, uno designado por cada Parte Contratante y el tercero por estos dos así nominados. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro de un período de 60 días subsiguientes a la designación del segundo árbitro. Dicho tercer árbitro será un nacional de otro Estado, actuará como Presidente del tribunal de Arbitraje y determinará la jurisdicción territorial en que se llevará a cabo el arbitraje. Si alguna de las Partes no designara un árbitro dentro del período especificado, o si el tercer árbitro no hubiera sido designado dentro del período especificado, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil designar un árbitro o árbitros, según se requiera. En ese caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal de Arbitraje.

4. Toda decisión establecida en virtud del inciso (3) del presente Artículo será obligatoria para las Partes.

## ARTICULO 16

### MODIFICACIONES

1. Si alguna de las Partes deseara modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, podrá en todo momento solicitar consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta se iniciará dentro de un período de sesenta días subsiguientes a la fecha de recibo de esta solicitud.

2. Toda modificación al presente Acuerdo convenido entre las Partes entrará en vigor una vez confirmada mediante intercambio de notas por vía diplomática.

3. Sin perjuicio de los incisos (1) y (2) precedentes, toda modificación al Anexo será acordado por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes a través de un entendimiento y entrará en vigor, provisoriamente, a partir de la fecha en que se determinen las modificaciones, quedando sujeta la vigencia definitiva a un intercambio de Notas Diplomáticas.

## ARTICULO 17

### ACUERDOS MULTILATERALES

En el caso de que la celebración de una convención multilateral general sobre transporte aéreo obligue a ambas Partes, el presente Acuerdo será enmendado a fin de ser compatibles con las disposiciones de dicha convención.

## ARTICULO 18

### DENUNCIA

Cualquiera de las Partes en todo momento podrá, mediante notificación a la otra Parte Contratante comunicar su deseo de denunciar el presente Acuerdo. Dicha comunicación será comunicada en forma simultánea a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se efectuara esta notificación, el presente Acuerdo finalizará doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación, a menos que la notificación de denuncia fuera retirada mediante acuerdo antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación se considerará recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación.

## ARTICULO 19

### REGISTRO

El presente Acuerdo y todo intercambio de notas conforme al Artículo 16 serán registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

## ARTICULO 20

### TITULOS

Los títulos se introducen en el presente Acuerdo para encabezar cada artículo a modo de referencia y conveniencia y de ningún modo definen, limitan o describen el alcance o intención del presente Acuerdo.

## ARTICULO 21

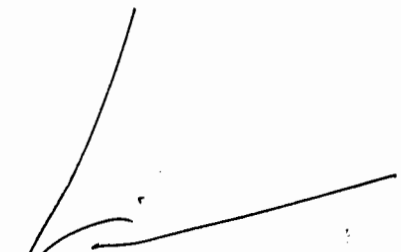
### ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo y su Anexo entrarán en vigor a partir de la fecha del intercambio de Notas Diplomáticas, notificando que cada Parte Contratante ha cumplido con los respectivos requisitos legales.

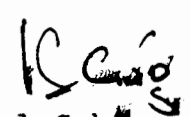
2. Hasta que se dé cumplimiento a lo precedente, las disposiciones del presente Acuerdo y el anexo, tendrán una vigencia provisoria.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

Hecho en tres ejemplares el día 23 del mes de agosto de 1996, en los idiomas malayo, español e inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de  
Malasia

## ANEXO.

### PROGRAMA DE RUTAS I

Rutas que operará la aerolínea designada de Malasia:

Columna 1	Columna 2
Puntos de Partida	Puntos Intermedios
Puntos en Malasia	Un punto en el Océano Indico
Columna 3	Columna 4
Puntos en Argentina	Puntos más allá
Buenos Aires	Un punto en América del Sur

### PROGRAMA DE RUTAS II

Rutas que operará la aerolínea de la República Argentina:

Columna 1	Columna 2
Puntos de Partida	Puntos Intermedios
Puntos en Argentina	Un punto en Australia
	Un punto en Nueva Zelanda
	Un punto en el Sudeste Asiático
Columna 3	Columna 4
Puntos en Malasia	Puntos más allá
Kuala Lumpur	Un punto en el Sudeste Asiático

### NOTAS

(I) La aerolínea o aerolíneas designadas de ambas Partes pueden omitir hacer escala en cualquiera de los puntos mencionados precedentemente, en cualquiera o en todos los vuelos.

(ii) Las operaciones efectivas, frecuencias y el ejercicio de los derechos de tráfico otorgados para la aerolínea o aerolíneas designadas de ambas Partes serán acordados entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR  
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of The Argentine Republic and the Government  
of Malaysia

Being parties to the Convention on International Civil  
Aviation and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of  
establishing air services between and beyond their respective  
territories,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context  
otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on  
International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago on the seventh day of December 1944 and  
includes any Annex adopted under Article 90 of that  
Convention and any amendment of the Annexes or



Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as these have become effective for both Contracting Parties;

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of The Argentine Republic, the Ministry of Economy, Public Works and Services or any person or body authorised to perform any functions related to matters of this Agreement, and in the case of Malaysia, the Minister of Transport, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the terms "territory" and "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention; and

- (e) the term "Annex to this Agreement" means the Route Schedules to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The "Annex to this Agreement" shall form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

## ARTICLE 2

### TRAFFIC RIGHTS AND PRIVILEGES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the Schedules of the Annex to this Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").
2. Subject to the provisions of this Agreement, an airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

- (c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule of the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that such services shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where an airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

##### EXEMPTION OF DUTIES ON FUEL

##### LUBRICATION AND SPARE PARTS

1. Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board the aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two

points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to the national airline of that Contracting Party.

## ARTICLE 5

### COMMERCIAL ACTIVITIES

1. Subject to the provisions of laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, an airline designated by one Contracting Party in accordance with Article 3, is entitled to maintain the technical, administrative and commercial personnel required for the operation of air services in accordance with the Annex to this Agreement and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

## ARTICLE 6

### LAWS AND REGULATIONS ON ENTRY AND DEPARTURE

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline in relation to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

## ARTICLE 7

### CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate



the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the subsidiary demands of air traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) the complementary requirements of through airline operations.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

## ARTICLE 8

### CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party or at any intermediate point along the specified routes on the following conditions only:

(a) that it is justified by reason of economy of operation;

- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 7 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft; and

- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

## ARTICLE 9

### TARIFF

The term "tariff" means:

- (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (b) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or freight rate including any benefits attaching to it; and
- (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

2. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Malaysia and The Argentine Republic shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

3. Any of the designated airlines may consult together about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall not accept a filing unless the designated airline making such filing gives an assurance that it has informed the other designated airlines of the proposed tariffs.

4. Any proposed tariff for carriage between Malaysia and The Argentine Republic shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (unless prior approval is obtained from the respective aeronautical authorities for a shorter filing period) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as

having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party. Each designated airline shall not be responsible to any aeronautical authorities other than its own for the justification of the tariffs so proposed except where a tariff has been unilaterally filed.

5. Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article.

6. If a tariff is not approved in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations which shall be held within 30 days of the request, or as otherwise agreed by both aeronautical authorities.

7. If a tariff has not been approved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to agree following consultations held in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. In no circumstances, however, shall a

Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.

9. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the area of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the other Contracting Party and such non-contracting State; provided, however, that a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the other Contracting Party, in accordance with its requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than 30 days notice provided, however, that a Contracting Party withdrawing such approval shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for comparable services between the same points.

**ARTICLE 10**  
**USER CHARGES**

Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services.

**ARTICLE 11**  
**AVIATION SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the



Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such difference.

4. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall comply with any request from the other Contracting Party to undertake special security measures to meet a particular threat against civil aviation.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and with minimum risk to life such incident or threat thereof.

## ARTICLE 12

### TRANSFER OF FUNDS

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for

such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

### ARTICLE 13

#### INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that designated airline on the agreed services.

### ARTICLE 14

#### CONSULTATION

Either Contracting Party may at any time request consultations on any matter related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15  
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation under the provision of paragraph (1) of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation through diplomatic channels the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Arbitral Tribunal and shall determine

the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Arbitral Tribunal.

4. Any decision given under paragraph (3) of this Article shall be binding on the Contracting Parties.

## TITLE 16

### MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. Any modification to this Agreement if agreed between the Contracting Parties shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

3. Notwithstanding paragraphs (1) dan (2) above, any changes made to the Annex shall be agreed to by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties through an understanding and shall come into effect, provisionally, on the date on which the changes are determined, but the final validity shall remain subject to an exchange of Diplomatic Notes.

#### ARTICLE 17

#### MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### ARTICLE 18

#### TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party,

unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 19

#### REGISTRATION

This Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 16 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### ARTICLE 20

#### TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

#### ARTICLE 21

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement and the Annex shall come into force from the date of exchange of Diplomatic Notes, notifying

that the respective legal requirements have been complied with by each of the Contracting Parties.

2. Pending the above, the provisions of this Agreement and the Annex, shall come into provisional effect.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this 23rd day of August 1996 at Kuala Lumpur in the Malay, Spanish and English languages the three texts being equally authentic. In case of any inconsistency the English text shall prevail.

For the Government of  
The Argentine Republic



For the Government of  
Malaysia





# ANNEX

## SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of Malaysia

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in The Argentine Republic</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Malaysia	Two points in South Africa One point in the Indian Ocean	Buenos Aires	One point in South America

## SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of The Argentine Republic

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Malaysia</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in The Argentine Republic	One point in Australia One point in New Zealand One point in South East Asia	Kuala Lumpur	One point in South East Asia

### NOTES

- (i) The designated airline or airlines of both Contracting Parties may on any or all flights omit calling at any of the points mentioned above.
- (ii) The effective operations, frequencies and the exercise of Traffic Rights granted for the designated airline or airlines of both Contracting Parties shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.